Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO MONGOLIJE O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU POTNIKOV IN BLAGA (BMNMCPPB)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Mongolije o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga, sklenjen v Ljubljani 19. avgusta 2021.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem jeziku glasi [1]:

[1]Besedilo sporazuma v mongolskem in angleškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

SPORAZUM

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO MONGOLIJE O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU POTNIKOV IN BLAGA

Vlada Republike Slovenije in Vlada Mongolije, v nadaljevanju pogodbenici, sta se

v želji, da prispevata h krepitvi trgovine in gospodarskih odnosov med državama,

odločeni, da spodbujata sodelovanje pri cestnem prevozu v okviru tržnega gospodarstva,

zaskrbljeni glede varstva okolja in ljudi, gospodarne rabe energije, varnosti na cesti in izboljšanja delovnih razmer voznikov,

v prizadevanju za vzpostavitev različnih načinov prevoza,

ob prepoznavanju obojestranskih prednosti, ki jih prinaša razvoj cestnega prometa,

dogovorili o:

I. DEL – SPLOŠNE DOLOČBE

1. člen

Področje uporabe

1. Sporazum ureja prevoz blaga in potnikov po cesti med ozemljema pogodbenic, tranzitno čez njuni ozemlji in v tretje države ali iz njih, ki ga opravljajo prevozniki s sedežem podjetja na ozemlju ene od pogodbenic.

2. Sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti iz mednarodnih sporazumov, ki zavezujejo pogodbenici.

2. člen

Pomen izrazov

Izrazi, uporabljeni v sporazumu, pomenijo:

1. "Prevoznik" pomeni katero koli fizično ali pravno osebo, ki lahko v skladu z ustrezno notranjo zakonodajo Republike Slovenije ali Mongolije izvaja mednarodni prevoz potnikov in/ali blaga.

2. "Vozilo" pomeni motorno vozilo ali kombinacijo vozil, od katerih je vsaj motorno vozilo registrirano v eni od pogodbenic ter se uporablja in je opremljeno izključno za prevoz potnikov ali blaga.

3. "Prevoz" pomeni vožnjo s polnim ali praznim vozilom, tudi če se vozilo, priklopnik ali polpriklopnik na delu vožnje prevaža z vlakom ali ladjo.

4. "Kabotaža" pomeni prevoz potnikov ali blaga, ki ga prevoznik ene pogodbenice opravlja med posameznimi kraji na ozemlju druge pogodbenice.

5. "Ozemlje pogodbenice" pomeni ozemlje Republike Slovenije ali ozemlje Mongolije.

6. "Država, v kateri je sedež podjetja" pomeni ozemlje pogodbenice, na katerem ima prevoznik sedež svojega podjetja in kjer je vozilo registrirano.

7. "Država gostiteljica" pomeni ozemlje pogodbenice, kjer prevoznik opravlja prevoz, ne da bi imel na njem registrirano vozilo in sedež svojega podjetja.

8. "Avtobus" pomeni vozilo, ki je registrirano na ozemlju ene od pogodbenic ter je po konstrukciji in opremi primerno in namenjeno prevozu potnikov ter ima poleg voznikovega več kakor osem sedežev.

9. "Linijski prevoz potnikov" pomeni prevoz potnikov po določeni progi, ki se opravlja v skladu z vnaprej določenim in objavljenim voznim redom in tarifami. Potniki vstopajo ali izstopajo na vnaprej določenih postajališčih.

10. "Izmenični prevoz" pomeni prevoz, ki skupinam potnikov zagotavlja vožnje tja in nazaj iz istega odhodnega kraja v isti namembni kraj. Odhodni oziroma namembni kraj je tisti, v katerem se vožnja začne oziroma konča, pri čemer so v vsakem primeru vključeni okoliški kraji v polmeru 50 km.

Izmenični prevoz lahko vključuje nastanitev potnikov v namembnem kraju in po potrebi med vožnjo.

V zaporedju izmeničnih voženj se prva vožnja v odhodni kraj in zadnja vožnja v namembni kraj opravita s praznim vozilom.

11. "Občasni prevoz" pomeni prevoz, ki ni niti linijski prevoz potnikov niti izmenični prevoz. Pogostost ali število prevozov ne vpliva na njegovo opredelitev kot občasni prevoz.

12. "Kontrolni dokument" pomeni potniško spremnico za avtobuse, ki je v skladu z vzorcem, o katerem se dogovori skupni odbor iz 13. člena sporazuma.

13. "Dovoljenje ali dovolilnica" pomeni dokument, ki ga izdata pristojna organa pogodbenic, in zagotavlja pravico ali možnost, da lahko vozilo, ki je registrirano na ozemlju druge pogodbenice, potuje na ozemlje pogodbenice, ki je izdala dovoljenje ali dovolilnico, ali čezenj.

14. "Tranzit" pomeni

14.1 prevoz potnikov z avtobusom čez ozemlje druge pogodbenice brez vstopanja in izstopanja potnikov;

14.2 prevoz blaga z motornim vozilom čez ozemlje ene pogodbenice na ozemlje druge pogodbenice brez natovarjanja in raztovarjanja blaga.

15. "Nevarno blago" pomeni blago, ki lahko zaradi svojih lastnosti in značilnosti med prevozom, natovarjanjem, raztovarjanjem in skladiščenjem povzroči škodo na strojni opremi, opremi, zgradbah in objektih, pa tudi smrt, poškodbe ali bolezni ljudi in živali ter škodo v okolju.

II. DEL – PREVOZ POTNIKOV

3. člen

Linijski prevoz

1. Za linijski prevoz potnikov, ki se opravlja med ozemljema pogodbenic ali tranzitno čez njuni ozemlji, velja sistem dovoljenj, ki jih izdata pristojna organa pogodbenic.

2. Vlogo za dovoljenje je treba predložiti pristojnemu organu v državi, v kateri ima prevoznik sedež podjetja. Če pristojni organ vlogo odobri, o tem obvesti pristojni organ druge pogodbenice.

Skupni odbor iz 13. člena sporazuma odloča o obliki vloge za dovoljenje in o zahtevanih priloženih dokumentih.

3. Dovoljenja izdata pristojna organa pogodbenic na podlagi skupnega dogovora.

Odločitev, da se dovoljenje odobri ali zavrne, se sprejme v treh mesecih, razen v posebnih okoliščinah.

Dovoljenja veljajo največ pet let. Določajo pogoje za opravljanje prevozov, vključno z okoljevarstvenimi in varnostnimi standardi, ki jih morajo izpolnjevati vozila.

4. Pristojni organi pogodbenic si dovoljenja za izvajanje prevoza izmenjajo vnaprej. Dovoljenja vsebujejo te podatke:

a) ime prevoznika;

b) pot prevoza;

c) vozni red;

d) tarifo za potniški promet;

e) postajališča, kjer potniki vstopajo in izstopajo;

f) predvideno obdobje in rednost prevoza.

5. Pristojni organi pogodbenic lahko drug od drugega zahtevajo dodatne podatke, potrebne za izdajo dovoljenj.

6. O spremembah pogojev za opravljanje prevoza in o njegovi odpovedi se odloča po postopku iz drugega in tretjega odstavka tega člena.

Če ni več povpraševanja po posameznem linijskem prevozu, ga lahko prevoznik pristojnima organoma, ki sta dovoljenji izdala, in strankam odpove s trimesečnim odpovednim rokom.

4. člen

Občasni in izmenični prevoz potnikov

1. Občasni in izmenični prevoz potnikov, ki se opravljata med ozemljema pogodbenic in tranzitno čez njuni ozemlji, se izvajata z dovolilnicami, ki jih izdata pristojna organa pogodbenic.

Skupni odbor iz 13. člena sporazuma se dogovori o tehničnih, okoljevarstvenih in varnostnih standardih, ki jih morajo izpolnjevati vozila, s katerimi se opravlja prevoz iz tega člena.

2. Izjema od prvega odstavka tega člena so spodaj navedeni prevozi, za katere se na ozemlju države gostiteljice dovolilnice ne zahtevajo:

a) vožnje "zaprta vrata", pri katerih se isto vozilo ves čas potovanja uporablja za prevoz iste skupine potnikov in za njihovo vrnitev v odhodni kraj;

b) prevoz s polnim vozilom v namembni kraj in s praznim vozilom v odhodni kraj;

c) prevoz s praznim vozilom v namembni kraj in s polnim vozilom v odhodni kraj pod pogojem, da je potnike predhodno pripeljal isti prevoznik na ozemlje pogodbenice, kjer znova vstopijo in jih odpelje na ozemlje države, kjer ima sedež podjetja.

3. Pri prevozih, oproščenih dovolilnic, drugim potnikom ni dovoljeno vstopati v vozilo, razen ob zagotovitvi posebne dovolilnice.

Skupni odbor iz 13. člena sporazuma lahko doda druge vrste občasnih prevozov, za katere se dovolilnice ne zahtevajo.

4. Vlogo za dovolilnico je treba predložiti pristojnemu organu v državi gostiteljici.

Skupni odbor iz 13. člena sporazuma odloča o obliki vloge za dovolilnico in o zahtevanih priloženih dokumentih.

5. Za občasni prevoz, ki je oproščen dovolilnic in se opravlja z avtobusom, je treba predložiti kontrolni dokument. Pogoje za uporabo in vsebino kontrolnega dokumenta določi skupni odbor iz 13. člena sporazuma.

5. člen

Skupne določbe o prevozu potnikov

1. Dovolilnice za prevoz niso prenosljive na druge prevoznike.

2. Opravljanje kabotaže je prepovedano.

III. DEL – PREVOZ BLAGA

6. člen

Sistem dovolilnic

1. Prevoz blaga med ozemljema pogodbenic, v tranzitu čez njuni ozemlji ter v tretje države in iz njih se izvaja s tovornimi ali kombiniranimi vozili z dovolilnicami, ki jih izdajo pristojni organi pogodbenic, razen za prevoz iz 7. člena sporazuma.

2. Za vsak prevoz blaga se izda posamezna dovolilnica, s katero je prevoznik pooblaščen, da opravi eno povratno vožnjo. Kadar je tovorno vozilo priklopnik ali polpriklopnik, se dovolilnica izda le za tovornjak ali vozilo, na katerega ali katero je priklopljena prikolica ali polprikolica.

3. Pristojni organi pogodbenic na letni ravni izmenjajo dogovorjeno število dovolilnic iz prvega odstavka. Dovolilnice žigosa in podpiše pristojni organ, ki jih je izdal.

4. Dovolilnice iz prvega odstavka zgoraj veljajo do 31. januarja naslednjega koledarskega leta. Dovolilnica velja za tovorno ali kombinirano vozilo ne glede na državo, v kateri je priklopnik ali polpriklopnik registriran.

5. Skupni odbor iz 13. člena tega sporazuma določi kvoto, vrsto in druge pogoje, ki veljajo za uporabo dovolilnice.

6. Prevoznik, ki prevaža blago, kakor je predvideno v tem sporazumu, na zahtevo pristojnih organov pogodbenic predloži dokument, ki potrjuje pogodbo za prevoz blaga, to je tovorni list. Tovorni list mora biti izdan v obliki, ki jo določata Konvencija o pogodbi za mednarodni cestni prevoz blaga (CMR) (Ženeva, 19. maj 1956) in Dodatni protokol h Konvenciji o pogodbi za mednarodni cestni prevoz blaga (CMR) v zvezi z elektronskim tovornim listom (Ženeva, 20. februar 2008).

7. člen

Prevoz, za katerega se dovolilnice ne zahtevajo

1. Dovolilnice iz 6. člena sporazuma se ne zahtevajo za:

a) prevoz z vozili, katerih skupna dovoljena masa [T PI-WI], vključno s priklopniki, ne presega 6 ton, ali katerih dovoljena nosilnost, vključno s priklopniki, ne presega 3,5 tone;

b) občasni prevoz na letališča ali z njih, kadar je letalski prevoz preusmerjen;

c) prevoz poškodovanih ali pokvarjenih vozil in prevoz servisnih vozil;

d) vožnje praznega tovornega vozila, poslanega kot zamenjava za vozilo, ki se je pokvarilo v drugi državi, in tudi za povratne vožnje popravljenega vozila;

e) prevoz medicinskih potrebščin in opreme za nujne primere, še zlasti ob naravnih nesrečah in za humanitarno pomoč;

f) prevoz umetniških del in predmetov za sejme in razstave ali nekomercialne namene;

g) prevoz gledaliških rekvizitov, pripomočkov in živali na gledališke, glasbene, filmske, športne ali cirkuške predstave in sejme ali z njih v nekomercialne namene in za radijska snemanja ali filmsko ali televizijsko produkcijo;

h) selitveni prevoz, ki ga opravlja podjetje s posebnim osebjem in opremo v ta namen;

i) pogrebni prevoz;

j) prevoz pošte.

2. Skupni odbor iz 13. člena sporazuma lahko doda na seznam ali odstrani z njega vrste prevoza, za katere se dovolilnice ne zahtevajo.

IV. DEL – SKUPNE DOLOČBE

8. člen

Davki in dajatve

1. Davki in dajatve za blago, ki ga prevažajo tovorna ali kombinirana vozila, registrirana na ozemlju ene pogodbenice in ki so začasno na ozemlju druge pogodbenice, se pobirajo v skladu z zakonodajo te pogodbenice.

2. Avtobusi in tovorna ali kombinirana vozila, registrirana na ozemlju ene pogodbenice in ki začasno vstopijo na ozemlje druge pogodbenice, tudi gorivo v običajnih, tovarniško vgrajenih rezervoarjih, so oproščeni vseh dajatev, davkov ali pristojbin v skladu z zakonodajo te pogodbenice.

3. Nadomestni deli, ki so začasno vneseni na ozemlje druge pogodbenice zaradi popravila avtobusov in/ali tovornih ali kombiniranih vozil, ki so pomanjkljiva ali so zaradi prometne nesreča nedelujoča ali poškodovana, so oproščeni carine, pristojbin, taks in drugih plačil, določenih v zakonodaji pogodbenice. Zamenjani deli se vrnejo ali uničijo pod carinskim nadzorom.

4. Upravljavci avtobusov in/ali tovornih ali kombiniranih vozil plačajo cestnino za uporabo cestne infrastrukture (to je posamezne cestne odseke, mostove, predore in drugo) v skladu z zakonodajo pogodbenic.

9. člen

Masa in dimenzije

1. Največja dovoljena masa, osna obremenitev in dimenzije vozila ne smejo presegati tistih, ki so vpisane v registracijskih dokumentih, in dovoljenih zgornjih omejitev, veljavnih v državi gostiteljici.

2. Uporaba vozil, katerih masa in dimenzije presegajo zgornje dovoljene meje, je v državi gostiteljici dovoljena le s posebnim dovoljenjem, za katero se zaprosi vnaprej.

10. člen

Prevoz nevarnega in pokvarljivega blaga

1. Prevoz nevarnega in pokvarljivega blaga med ozemljema pogodbenic, v tranzitu čez njuni ozemlji in v tretje države ali iz njih se izvaja v skladu z ustreznimi zakoni in drugimi predpisi pogodbenic.

2. Pogodbenici se zavezujeta, da bosta v okviru sporazuma spodbujali uporabo vozil, ki ustrezajo varnostnim in emisijskim standardom.

11. člen

Nadzor

1. Dovolilnice, dovoljenja, kontrolni in drugi dokumenti po tem sporazumu ter tovorni list, potniške spremnice, potrdila o zavarovanju, potrdila o usposobljenosti in vsi drugi dokumenti, ki jih zahtevajo mednarodni sporazumi in/ali zakonodaja držav pogodbenic, morajo biti v vozilih in predloženi na zahtevo pooblaščenih uradnih oseb.

2. Glede mejne in carinske kontrole ter nadzora nad spoštovanjem veterinarskih, fitosanitarnih, epidemioloških, okoljskih in naravovarstvenih pravil pogodbenici uporabljata notranjo zakonodajo in mednarodne pogodbe, katerih pogodbenici sta.

12. člen

Obveznosti prevoznikov in kršitve

1. Prevozniki države pogodbenice in posadke njihovih vozil morajo na ozemlju druge pogodbenice spoštovati notranjo zakonodajo te države.

2. Če prevoznik pogodbenice krši določbe sporazuma, pristojni organ pogodbenice, na katere ozemlju je bila storjena kršitev, ne glede na pravne postopke v svoji državi o tem uradno obvesti pristojni organ druge pogodbenice, ki bo ukrepal po notranji zakonodaji svoje države. V posebno hudih primerih lahko pristojni organ države gostiteljice do sprejetja odločitve pristojnega organa v državi, v kateri ima prevoznik sedež podjetja, začasno prepove vstop na svoje ozemlje. Pristojna organa pogodbenic se obveščata o sprejetih odločitvah.

13. člen

Skupni odbor

1. Za ustrezno izvajanje sporazuma in obravnavo zadev v zvezi z njim se ustanovi skupni odbor, sestavljen iz predstavnikov pristojnih organov pogodbenic.

2. Po potrebi lahko sodelujejo tudi predstavniki drugih organov.

14. člen

Pristojna organa

1. Pristojna organa za izvajanje sporazuma sta:

– za Vlado Republike Slovenije: ministrstvo, pristojno za cestni prevoz blaga in potnikov,

– za Vlado Mongolije: ministrstvo, pristojno za cestni prevoz blaga in potnikov.

2. Pri spremembah pristojnih organov iz tega odstavka se imena pristojnih organov sporočijo drugi pogodbenici po diplomatski poti.

15. člen

Reševanje sporov, dopolnitve in spremembe

Pogodbenici spore zaradi razlage ali izvajanja sporazuma rešujeta pisno po diplomatski poti. Sporazum se lahko dopolni in spremeni s soglasjem pogodbenic. Dopolnitve in spremembe se sestavijo v obliki ločenih protokolov, ki postanejo sestavni del sporazuma in začnejo veljati v skladu s 16. členom sporazuma.

V. DEL – KONČNE DOLOČBE

16. člen

Začetek veljavnosti in trajanje sporazuma

1. Sporazum začne veljati 30. (trideseti) dan od prejetja zadnjega obvestila, s katerim se pogodbenici uradno obvestita, da so končani njuni notranji postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti.

2. Sporazum velja za nedoločen čas. Pogodbenici ga lahko odpovesta s pisnim obvestilom. Sporazum preneha veljati tri mesece od dneva prejetja takšnega obvestila.

Sklenjeno v Ljubljani dne 19. avgusta 2021 v dveh izvirnikih v slovenskem, mongolskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob neskladnostih pri razlagi prevlada angleško besedilo.

ZA VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE **Stanislav Raščan** l.r.	ZA VLADO MONGOLIJE **Gankhuurai Battungalag** l.r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za promet.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-07/20-66/13

Ljubljana, dne 2. februarja 2022

EPA 1506-VIII

Državni zbor

Republike Slovenije

Tina Heferle

podpredsednica